

RU

Интернационализмы французского происхождения в русской терминологии спорта

Бобырева Н. Н., Агеева А. В.

Аннотация. Цель исследования – выявление актуальных тенденций развития межъязыковых контактов на материале спортивных терминов-интернационализмов. В статье определяются роль и место французских заимствований в русскоязычной спортивной терминологии. Особое внимание уделяется механизмам семантической адаптации иноязычных терминов. Научная новизна работы состоит в том, что в ней впервые обобщены и систематизированы франкоязычные единицы русской терминосистемы спорта. В результате исследования установлено, что влияние французского языка на русскую терминологию спорта обусловлено экстралингвистическими причинами – историческими предпосылками и сложившимися традициями номинации конкретных спортивных реалий. Слова французского происхождения обозначают понятия разных видов спорта: фехтование, конный спорт, гимнастика, велоспорт, борьба, фигурное катание. Денотатами выступают виды спорта, действия, положения, участники, мероприятия, спортивные организации, призы, материальные предметы. В качестве основного вектора рецепции значения иноязычного слова выступает сужение его семантической структуры. С точки зрения формально-структурных характеристик заимствованные лексемы представляют собой однословные термины, на основе которых могут быть образованы терминологические сочетания, а также аббревиатуры.

EN

French internationalisms in Russian sports terminology

N. N. Bobyрева, A. V. Ageeva

Abstract. The aim of the study is to identify current trends in the development of interlingual contact, using sports terms – internationalisms as a case study. The article determines the role and place of French borrowings in Russian-language sports terminology. Special attention is paid to the mechanisms of semantic adaptation of foreign terms. The work is novel in that it is the first one to summarize and systematize French-language units of the Russian sports terminology system. The study has found that the influence of French on Russian sports terminology is due to extralinguistic factors, namely, historical preconditions and established traditions of naming specific sports realities. Words of French origin denote concepts of different sports: fencing, equestrian sports, gymnastics, cycling, wrestling, figure skating. Denotata are sports, actions, positions, participants, events, sports organizations, prizes, material objects. The main vector of reception of the meaning of a foreign word is the narrowing of its semantic structure. From the point of view of formal-structural characteristics, borrowed lexemes are single-word terms, on the basis of which terminological combinations, as well as abbreviations, can be formed.

Введение

Актуальность данного исследования обусловлена научным интересом к исследованию языковых контактов в специальных языках и профессиональной коммуникации. Проведение соревнований, деятельность спортивных организаций, взаимодействие между представителями разных стран на международной спортивной арене предполагают полилингвальность и межкультурную коммуникацию. Интерес к межъязыковому взаимодействию в сфере спорта реализуется в ряде научных исследований. Заимствованные элементы спортивной терминосистемы рассматриваются как трансляторы когнитивных структур, фиксирующих фрагмент профессиональной сферы спорта, репрезентируемое данными лексемами профессиональное пространство осмысливается на основе концептуальных областей и когнитивных контекстов (Мирошниченко, Мусаелян, 2016). Проникновение англоязычных заимствований в другие языки является следствием глобализации культуры и интенсификации языковых контактов, что может иметь как положительные, так и отрицательные стороны (Зарипов, 2016). Наличие английских заимствований во французской спортивной терминологии интерпретируется как феномен, способный спровоцировать потерю лингвистической самобытности языка

(Макарова, Младшнев, 2016). В работе С. А. Яковлевой (2009) изучается влияние английских заимствований на спортивную терминологию современного испанского языка, анализируется лингвистическая политика, раскрывается проблема адаптации иностранных заимствований и нормирования спортивного языка, подобное исследование на материале французского языка предпринято Ж. А. Терпелец, В. П. Осадчей и Ф. Н. Шариковой (2018). Анализ подвергаются тенденции трансформации японского языка под влиянием современной западной культуры, в частности англоязычных заимствований, а также последствия их функционирования (Кардаш, 2023). На материале немецкой терминологии исследуются экстралингвистические и лингвистические факторы, определяющие процесс заимствования; в качестве основных языков-доноров выделяются английский, французский и латинский языки (Кириллова, 2016). Русскоязычная терминология спорта исследуется на предмет заимствований также преимущественно в срезе английского языка-донора (Власенко, Егоров, Гученко и др., 2019; Галавова, Березина, 2023). Тем не менее исторические факторы обуславливают наличие терминов, заимствованных из разных языков: в таких видах спорта, как борьба, фехтование, конный спорт, используются термины французского происхождения; в боксе и играх с мячом (футбол, хоккей, баскетбол, теннис) – англоязычные заимствования, в альпинизме – немецкие и французские лексемы, в восточных единоборствах (карате, дзюдо, айкидо, тхэквондо) – японские и корейские (Блеер, Суслов, Тышлер, 2010). Наличие заимствований в терминологии спорта обеспечивает такую ее характеристику, как интернациональность, и снимает некоторые языковые сложности международной коммуникации; при этом сохраняется лингвокультурная составляющая значений лексем, указывающая на происхождение терминов и понятий.

Для достижения вышеуказанной цели исследования необходимо решить следующие задачи:

- актуализировать и систематизировать французские заимствования в русскоязычном спортивном дискурсе;
- определить предпосылки заимствования лексем из французского языка в русскую терминосистему спорта;
- выявить и описать формальные, семантические и функциональные особенности франкоязычной заимствованной лексики в русском языке.

Материалом исследования послужила картотека французских заимствований в русском языке (148 единиц), извлеченных методом сплошной выборки из словарей спортивной лексики:

- Блеер А. Н., Суслов Ф. П., Тышлер Д. А. Терминология спорта. Толковый словарь-справочник. М.: Академия, 2010.
- Гинзбург С. Е. Англо-русский толковый словарь хоккейных терминов: словарь. М.: ИНФРА-М, 2019.
- Общий терминологический глоссарий XXII Олимпийских зимних игр и XI Паралимпийских зимних игр 2014 года в Сочи / англо-русский; под ред. А. В. Моисеева и др. М.: Библиотека «Сочи 2014», 2012.

А также привлекались:

- Данные Национального корпуса русского языка (НКРЯ. <https://ruscorpora.ru/>).
- Данные Национального центра текстовых и лексических ресурсов (CNRTL. <https://www.cnrtl.fr/>).
- Материалы спортивных интернет-порталов (Спорт-Экспресс. <https://www.sport-express.ru/>; Спортс. <https://www.sports.ru/>).
- Сведения с сайтов международных спортивных федераций (FIE International Fencing Federation. <https://fie.org/>; Fédération Internationale de Gymnastique. <https://www.gymnastics.sport/site/>).

Для осуществления исследования интернациональной лексики, заимствованной из французского языка в специальном языке спорта, в данной статье применяются методы тематической классификации и систематизации языкового материала, метод компонентного анализа (при выявлении семемы, на основе которой происходит номинация), а также сравнительно-сопоставительный метод (при определении интернационального характера языковых единиц, выявлении алло- и изоморфных характеристик значения лексем в языке-реципиенте и языке-доноре) и элементы квантитативно-статистических методов обработки языковых данных.

Теоретическая база исследования представлена трудами понятийно-терминологического характера в области теории языковых контактов (Зарипов, 2016; Макарова, Младшнев, 2016; Мирошниченко, Мусаелян, 2016), а также работами, посвященными прикладному изучению иноязычной терминологии в разных языках (Блеер, Суслов, Тышлер, 2010; Власенко, Егоров, Гученко и др., 2019; Галавова, Березина, 2023; Кардаш, 2023; Кириллова, 2016; Терпелец, Осадчая, Шарикова, 2018; Яковлева, 2009).

Практическая значимость исследования заключается в возможности применения его материалов в практике преподавания русского и французского языков, при разработке и преподавании теоретических и практических курсов, связанных с вопросами профессиональной коммуникации, перевода специальных текстов, лексикологии, истории языка.

Обсуждение и результаты

Интерес к роли французского языка в глобальном коммуникативном пространстве спорта продиктован рядом объективных факторов. Наряду с английским, французский является официальным языком международных федераций таких видов спорта, как баскетбол, футбол, гандбол, волейбол, хоккей на траве, лыжи и сноуборд, фехтование, гимнастика, конный спорт, гребной спорт, спортивная стрельба и др. В паре с английским языком французский язык является официальным языком Международного олимпийского комитета (МОК) и олимпийского движения, что предполагает его использование на церемониях открытия сессий МОК, на церемониях награждения; в текстах отчетов МОК, в текстах дипломов и сертификатов участников олимпиад, а также в меню на олимпийских спортивных объектах, в деревнях и медиацентрах. В лингвистическом обеспечении и международной коммуникации сильную позицию занимают традиции. Например, судейство между-

народных соревнований по фехтованию ведется на французском языке – официальном языке Международной федерации фехтования. В связи с этим функционируют франкоязычные командные термины “**allez!**” (букв. «вперед, начинайте»); “**en garde!**” (букв. «защищайся»); “**touché!**” (букв. «укол») (здесь и далее – перевод авторов статьи. – Н. Б., А. А.). Востребованность французского языка для международной коммуникации в спортивном мире также обусловлена проведением крупных мероприятий во франкоязычных странах, например Летних Олимпийских игр в Париже в 2024 г.

Терминологический состав русской спортивной лексики характеризуется гетерогенностью, что связано с многообразием лексико-семантических полей, источниковой базы и большим количеством номинируемых понятий. Анализ лексического состава специального языка спорта позволяет констатировать влияние французского языка на ряд лексико-семантических групп. Например, в русском языке в качестве интернационализмов закрепились несколько названий видов спорта, восходящие к французскому языку. Термин французского происхождения **культуризм** эквивалентен англоязычному заимствованию **бодибилдинг**. В русскоязычном дискурсе применяются обе единицы, однако термин английского происхождения получил большее распространение. В НКРЯ зафиксировано использование слова **культуризм** в 15 примерах из 14 текстов, лексема **бодибилдинг** фигурирует в 34 примерах из 26 текстов. Французский стиль единоборства имеет название **сават**, аналоговыми являются словосочетания **французский бокс**, **французский кикбоксинг**, **французская ножная борьба**. Наименование спортивной игры **лякросс** происходит от французского слова “**la crosse**”, имеющего значение *клюшка*. Провансальский национальный вид спорта назван **петанк** (фр. **pétanque**), от провансальского **pèd tanco**, буквально переводимого *ноги – колья*, т. е. в данном случае в процессе номинации участвует метафора, основанная на подобии ног игрока врытым в землю кольям. Составное слово **параски** (para + ski фр./англ. *лыжи*) именуется параплан-горнолыжный вид спорта; **семи-контакт** (фр. **sémi-contact**) – стиль кикбоксинга, отличительными особенностями которого являются точность и техника выполнения ударов, а не жесткость боя. Наименования видов спорта являются семантически значимыми для терминотехники, входят в базовую часть спортивного глоссария.

Отметим здесь, что фактологический материал нашего исследования включает единицы с так называемой спорной этимологией. Например, происхождение некоторых новейших терминов (например, **параски/моноски**) трактуется зачастую в пользу английского языка всего лишь на том основании, что единица “**ski**” является элементом английского языка. Мы неоднократно писали ранее (Агеева, 2019) о важности разграничения дефиниций базовых понятий лингвистической контактологии: этимона (единицы языка-первоисточника) и прототипа (единицы непосредственного языка-донора). Так, слово “**ski**” имеет этимон норвежского происхождения (CNRTL), откуда практически одновременно приходит и в английский язык, и во французский. Гипотеза о французском происхождении единицы подтверждается экстралингвистически: термины **моно-** и **параски** относятся к горнолыжному спорту, который получил широчайшее развитие во французских Альпах: именно здесь создаются первые горнолыжные центры, здесь апробируется оборудование, совершенствуются техники и рождаются новые спортивные дисциплины. Лингвистически же косвенным признаком верности данного предположения является оформление единицы греческим префиксоидом (“**mono-**”, “**para-**”), что весьма характерно для романского типа композитообразования. Таким образом, более или менее подробный диахронический анализ позволяет в большинстве случаев установить в качестве прототипа интернационализма единицу французского вокабуляра.

Франкоязычные заимствования также применяются с целью номинации лиц, участвующих в спортивных событиях. Например: **кадет** (фр. **cadet**) – *молодой спортсмен (16-18 лет), достижения которого оцениваются по особому возрастному разряду*; **легионер** (фр. **léionnaire**) – *спортсмен, выступающий на контрактных условиях за спортивный клуб или сборную той или иной страны*; **фаворит** (фр. **favori**) – *спортсмен, команда, имеющие наибольшие шансы на первенство*; **пелотон** (фр. **peloton**) – *головная, лидирующая группа спортсменов*. Сопоставительный анализ структуры значения прототипа и коррелятивной единицы русского языка показывает, что рецепция большинства таких терминов характеризуется сужением семантики.

Конкретизация свойственна не только общеспортивным терминам. Она является отличительной чертой семантического освоения франкоязычных лексем, характеризующихся специфическим значением в силу отнесенности к более узким сферам – отдельным видам спорта. В терминологии фехтования фиксируются следующие единицы: **аппель** (фр. **appel** – призыв, вызов) – *прием в фехтовании*; **ассо** (фр. **assaut** – штурм) – *тренировочный бой*; **атака** (фр. **attaque**); **батман** (фр. **battement** – удар) – *удар оружием по клинку противника*; **гарда** (фр. **garde** – защита) – *металлический щиток на эфесе оружия*; **дуэль** (фр. **duel**) – *поединок*; **контратака** (фр. **contre-attaque**); **контртемп** (фр. **contre temps** – контратака) – *вид контратаки*; **контры** (фр. **contres** – букв. «против») – *парные упражнения и один из методов тренировки*; **маневрирование** (фр. **manoeuvrer**) – *передвижение и движение оружием*; **маскировка** (от фр. **masquer**) – *совокупность приемов и действий для введения противника в заблуждение*; **кор-а-кор** (фр. **corps à corps** – рукопашная) – *соприкосновение фехтовальщиков в ближнем бою*; **редублеман** (фр. **redoublement** – повторение) – *повторная атака*; **ремиз** (фр. **remise** – букв. «возобновление») – *нападение фехтовальщика после столкновения с защитой противника*; **салют** (фр. **salut**) – *приветствие фехтовальщиков оружием*. В русском варианте терминологии конного спорта зафиксированы следующие единицы: **аллюр** (фр. **allure** – букв. «походка») – *движение лошади*; **банкет** (фр. **banquette** – насыпь) – *препятствие в виде земляной насыпи*; **барьер** (фр. **barrière**) – *искусственное препятствие для прыжка на дистанциях и стенка манежа*; **конкур** (фр. **concours** – соревнование) – *вид конного спорта*; **манеж** (фр. **manège**) – *огороженная площадка для соревнований по выездке*; **палисад** (фр. **palissade** – изгородь) – *препятствие в виде забора из штакетника*; **пассаж** (фр. **passage** – проход) – *движение высшей школы верховой езды, включаемое в программу соревнований по выездке*. В боксе: **партер** (фр. **parterre** – от *par terre*, букв. «на земле») – *положение борца, стоящего на коленях и упирающегося в ковер руками*; **суплес** (фр. **souplesse** – гибкость) – *бросок через мост*.

Терминологическая единица французского происхождения **дебют** (фр. *début* – начало) зафиксирована в шахматной и шашечной терминосистемах; данное заимствование выступает ядерным компонентом в таких терминологических словосочетаниях, как **голландский дебют**, **дебют слона**, **центральный дебют** и многих других (более 20 единиц), что говорит о высоком фразеобразовательном потенциале данного слова. В велоспорте: латиноязычный термин **омниум** (фр. *omnium*) – *комплекс велосипедных гонок на треке (или на треке и шоссе), по сумме результатов которых определяется победитель*, общезыковое значение которого в языке-доноре относится к сфере торговли. Относящийся к дискурсу фигурного катания интернационализм **шассе** (фр. *chassé*) употребляется для обозначения ряда последовательных шагов в спортивных танцах на льду.

Намного реже фиксируется сохранение семантического объема. В данном случае прототип характеризуется единственным значением терминологического характера, трансфер которого и осуществляется в языке-реципиент: **рапира** (фр. *garière*) – *вид фехтовального оружия*; **галоп** (фр. *galop*) – *аллюр в три темпа, четвертый – подвисяние в воздухе*; **пиаффе** (фр. *piaffe*) – *пассаж на месте*, **велодром** (фр. *vélodrome*) – *сооружение для тренировок и соревнований по велосипедному спорту*; **карьер** (фр. *carrier*) – *самый быстрый галоп лошади*; **фураж** (фр. *fouirage*) – *корм для лошади*; **рондад/рондат** (фр. *rondade*) – *элемент в гимнастике*.

В отдельных случаях фиксируется семантический сдвиг. Чаще всего причиной подобного феномена служит выделение терминологического значения как отдельного элемента семантической структуры прототипа с формированием многозначного слова в языке-доноре. Однако при языковом трансфере семантические связи утрачиваются полностью и корреляции значения возможны лишь при наличии специальных знаний в анализируемой области. Проиллюстрировать подобное явление можно посредством терминов **фляк** (фр. *flac* – букв. «шлёп») – *наименование одного из акробатических элементов спортивной и художественной гимнастики*; **панше** (фр. *penché* – букв. «наклоненный») – *название одного из вращений*; **эшаппе** (фр. *échappé* – букв. «ускользающий») – *малый бросок одного конца скакалки, ленты*; **пулька** (фр. *roule* – курица) – *группа участников соревнований, которые ведут между собой бой*.

Некоторые заимствования из французского языка функционируют в языке спорта как интертермины, т. е. входят в разные терминосистемы более чем одного вида спорта в одной и той же форме, с сохранением значения или его спецификацией, что определяется спецификой вида спорта. Например, термин **вольт** (фр. *volte*) имеет два значения: 1) *манежная фигура в соревнованиях по выездке*; 2) *перемещение фехтовальщиком своей поражаемой поверхности с целью затруднить противнику нанесение укола (удара) или избежать его получения*. Термин **туше** (фр. *toucher*) в терминологии борьбы имеет значение *вынужденное касание борцом лопатками ковра*, в терминологии фехтования – *укол (удар), отчетливо нанесенный в поражаемую поверхность противника*. При этом в терминосистеме фехтования наблюдается синонимия единиц, связанная с наличием слова французского происхождения: **вольт** – **уклонение**; **туше** – **действительный укол (удар)**, **парирование** – **защита**, **рипост** – **ответ**. Термин **паркур** (от фр. *parcours* – площадка, путь) обозначает *экстремальный вид спорта, предполагающий быстрое преодоление препятствий*; в терминологии конного спорта данное слово имеет другую семантику – *маршрут в соревнованиях по преодолению препятствий*. Термин **оппозиция** (фр. *opposition* < лат. *oppositio*) в шахматах обозначает *противостояние королей, когда между ними нечетное число полей по прямой линии или по диагонали*; в шашках – *противостояние белой и черной простых шашек на одной вертикали*; в фехтовании – *противопоставление фехтовальщиком оружия клинку противника в ходе его нападения с целью избежать укола (удара)*. Заимствование **бонификация** имеет следующие значения: 1) *надбавка к оценке за выполнение упражнения в художественной гимнастике*; 2) *премиальное время, присуждаемое велогонщику за победу на промежуточном или окончательном финише многодневных шоссежных гонок и вычитаемое из общего результата*. Термин **пируэт** (фр. *pirouette*) используется в фигурном катании, синхронном плавании, гимнастике, верховой езде. Слово **пилот** (фр. *pilote*) имеет следующие значения: 1) *мотоциклист, ведущий велогонку по трассе и информирующий гонщиков, судей и зрителей о ходе гонки с помощью грифельной доски на спине*; 2) *член экипажа боба, в обязанности которого входит управление снарядом*; 3) *первый водитель в экипаже по ралли; водитель в любой автогонке, обязанности которого – управление автомобилем*. Точное значение и тематическая отнесенность подобных языковых единиц определяется специальным контекстом.

В формировании и развитии спортивной терминологии участвует транстерминологизация, предполагающая переход единиц без семантических сдвигов из терминологий смежных видов деятельности – циркового искусства, хореографии, музыки и др. Например, в терминологию художественной гимнастики входят интернациональные названия хореографических элементов, заимствованные из французского языка: 1) однокомпонентные: **аттитюд** (фр. *attitude*), **плие** (фр. *plié*), **релеве** (фр. *relevé*), **фуэте** (фр. *fouetté*), **пассэ** (фр. *passé*), **арабеск** (фр. *arabesque*), **дубль** (фр. *double*) – *двойной*, **турлян** (фр. *tour lent*); 2) двухкомпонентные: **деми плие** (фр. *demi plié*), **гран плие** (фр. *grand plié*), **батман тандю** (фр. *battement tendu*), **батман фондю** (фр. *battement fondu*), **батман фраппэ** (фр. *battement frappé*), **батман девелоппэ** (фр. *battement développé*); 3) содержащие три и более компонентов: **жете ан турнан** (фр. *jete en tournant*), **батман тандю жэтэ** (фр. *battement tendu jeté*), **батман тандю сутеню** (фр. *battement tendu soutenu*), **гран батман жэтэ** (фр. *grand battement jeté*); **гран батман жэтэ балансэ** (фр. *grand battement jeté balancé*); **сюр ле ку де пье** (фр. *sur le cou-de-pied*), **рон де жамб пар терр** (фр. *rond de jambe par terre*), **рон де жамб ан лэр** (фр. *rond de jambe en l'air*). Французский язык является основным лингвокультурным компонентом балетной терминологии (Чайкова, 2023).

Отдельной группой заимствований являются аббревиатурные наименования международных спортивных организаций, которые в русский язык переходят в транскрипции: **FISU** – *Fédération internationale du sport universitaire* → **ФИСУ** – *Международная федерация университетского спорта*; **FIFA** – *Fédération Internationale de Football Association* → **ФИФА** – *Международная федерация футбола*; **FIG** – *Fédération Internationale de Gymnastique* →

ФИЖ – Международная федерация гимнастики; **FISA** – Fédération Internationale des Sociétés d’Aviron → **ФИСА** – Международная федерация гребного спорта; **FIVB** – Fédération Internationale de Volleyball → **ФИБВ** – Международная федерация волейбола; **FINA** – Fédération Internationale de Natation → **ФИНА** – Международная федерация плавания, с 2023 года официальным является англоязычное название *World Aquatics*; **UCI** – Union Cycliste Internationale → **ЮСИ** – Международный союз велосипедистов (МСВ). В русскоязычном дискурсе функционируют как переведенные, русские сокращения (1), так и аббревиатуры в латинской графике (2):

(1) *Исполнительный комитет **ФИЖ** поручил Японской ассоциации гимнастики (JGA) организацию двух чемпионатов мира одновременно* (Чемпионат мира по художественной гимнастике: основная информация // Спорт-Экспресс. 22.10.2021. <https://www.sport-express.ru/rhythmic-gymnastics/reviews/hudozhestvennaya-gimnastika-chempionat-mira-kogda-proydet-kto-vystupit-obschaya-informaciya-po-turniru-dina-i-arina-averiny-1849110/>).

(2) *Летом прошлого года **FIG** объявила о допуске российских спортсменов до международных соревнований в нейтральном статусе с 1 января 2024 года* (Титов зарегистрирован кандидатом в исполком Международной федерации гимнастики // Спорт-Экспресс. 02.06.2024. <https://www.sport-express.ru/artistic-gymnastics/news/titov-zaregistririvan-kandidatom-v-ispolkom-mezhdunarodnoy-federacii-gimnastiki-2218035/>).

Так, на сайте спортивного интернет-портала «Спорт-Экспресс» выявлено 45 материалов, где функционирует аббревиатура **ФИЖ**, и 571 материал, где используется оригинальная аббревиатура **FIG**.

Особую группу терминов образуют эпонимические термины, в структуру которых входит имя собственное лица. Например, наименования элементов спортивной гимнастики созвучны фамилиям спортсменов, впервые их исполнивших на международных соревнованиях: “**Мой**” – **Мой / подьем Моя** (по имени французского гимнаста Вилли Моя); “**Teza**” – **Теза** (по имени французской гимнастки Эльвир Теза). В международных шашках используется термин **удар Рафаэля**, обозначающий особо важную для теории классической игры комбинацию, открытую французским шашкистом Рафаэлем. В шахматной терминологии зафиксирована единица **дебют Наполеона** (по имени знаменитого императора, полководца и государственного деятеля). Одна из наград в футболе именована в честь французского спортивного функционера **Приз Жюля Риме / Кубок Жюля Риме** (фр. Jules Rimet). Франкоязычные имена и фамилии легли в основу наименований призов в хоккее, названных в честь канадских хоккеистов и функционеров: **Жан Беливо Трофи / приз Жана Беливо** (фр. Jean Béliveau); **Мишель Бриер Мемориал Трофи** (фр. Michel Brière); **Поль Дюмон Трофи** (фр. Paul Dumont); **Ги Карбонно Трофи / Кубок Ги Карбонно** (фр. Guy Carbonneau); **Ги Лафлер Трофи** (фр. Guy Lafleur); **Жак Плант Мемориал Трофи** (фр. Jacques Plante); **Морис Ришар Трофи / приз Мориса Ришара** (фр. Maurice Richard). Антропонимические наименования являются свидетельством роли выдающихся людей в истории спорта, несут культурно значимую информацию, обогащают специальный язык, апеллируя к известной личности как к прецеденту (Бобырева, 2014).

К культурно значимым терминам также относим словосочетания с топонимическим компонентом **французский (-ая/-ие)** в препозиции к ядерному компоненту. Например, словосочетание **французская борьба** представляет собой устаревшее название греко-римской борьбы, используемое до начала 1930-х гг.; термин **французский жим** обозначает упражнение, применяемое в бодибилдинге и пауэрлифтинге; словосочетание **французская защита** употребляется для наименования шахматного дебюта; термин **французский дебют** относится к международным шашкам; словосочетание **французская рукоятка** применяется для наименования гладкой рукоятки, предназначенной для держания рапиры и шпаги; терминологическое словосочетание **французские шашки** обозначает разновидность игры в шашки, которая ведется по правилам международных шашек, но не на темных, а на белых клетках доски. Подобные номинации являются культурно маркированными элементами языка, топонимический компонент указывает на связь референтного понятия с конкретной страной и/или ее представителями, фиксируя вклад нации в мировое спортивное наследие.

Обобщая вышеизложенное, следует уточнить, что отмеченные в исследовании закономерности, разумеется, не являются абсолютными, ведь в каждом отдельном случае рецепция и адаптация иноязычной лексики определяются совокупным влиянием множества факторов, среди которых значима роль внеязыковой действительности: характера языковых контактов, внешней политики, восходящих и нисходящих трендов развития социума. Однако анализ действительно обширного (и весьма разнородного) материала позволяет выявить и обобщить тенденции к расширению интенций иноязычного вокабуляра в специальной сфере и международную унификацию терминологии.

Заключение

Таким образом, подводя итоги настоящего исследования, можно сделать следующие выводы:

- во-первых, спортивная терминология представляет собой сложную лексическую подсистему, включающую множество иноязычных терминов. Значительное количество подобных единиц, отнесенных к самым разным областям спорта, имеют французское происхождение. Наиболее частотно и устойчиво галлицизмы фигурируют в фехтовании, вело- и конноспортивных дисциплинах, художественной и спортивной гимнастике, фигурном катании;
- во-вторых, заимствование франкоязычных единиц в русский дискурс спорта обусловлено главным образом экстралингвистически: французский язык, будучи официальным языком большинства спортивных организаций, обеспечивает профессиональную коммуникацию на мировом уровне и служит источником многих терминов в разных языках, что дает право отнести их к категории интернационализмов;

- в-третьих, говоря об адаптации спортивных терминов французского происхождения, мы наблюдаем, с одной стороны, вполне закономерную тенденцию к сужению семантического объема единицы в языке-реципиенте по сравнению с прототипом, а с другой стороны, стремление к наращиванию числа сем, что выражается в интер- и транстерминологизации. В особые категории следует выделить термины-эпонимы и созданные на базе русского языка культурно маркированные термины. С формальной точки зрения иноязычная терминология представлена как однословными, так и составными единицами, многие из которых демонстрируют тенденцию к аббревиации.

В качестве перспектив дальнейшего исследования французских интернационализмов можно назвать расширение лексического корпуса, анализ и описание функционирования единиц в русскоязычном дискурсе, выявление статических данных по сочетаемости, а также выбору одной из синонимических единиц.

Источники | References

1. Агеева А. В. Конвергентно-дивергентные характеристики романского пласта в языке русской художественной литературы XIX-XXI вв.: дисс. ... д. филол. н. Чебоксары, 2019.
2. Бобырева Н. Н. Лексический статус антропонимических единиц подязыка спорта // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 12 (42).
3. Власенко С. В., Егоров А. В., Гученко О. А., Титко Н. Н. Заимствования американских баскетбольных терминов в русском спортивном дискурсе // NEW WORLD. NEW LANGUAGE. NEW THINKING: сборник материалов II ежегодной международной научной-практической конференции / отв. ред. Л. В. Сафронова. М.: Изд-во Дипломатическая академия МИД России, 2019.
4. Галавова Г. В., Березина К. А. Заимствованные слова в русском языке из английского языка на примере лыжных гонок // Традиции и инновации в преподавании иностранного языка: материалы XII всероссийской научно-практической конференции / науч. ред. О. Ю. Макарова; сост. Д. В. Горбунова. Казань: Казанский государственный медицинский университет, 2023.
5. Зарипов А. Р. Сопоставительный анализ английских заимствований в футбольной терминологии русского и итальянского языков // Филология и культура. 2016. № 1 (43).
6. Кардаш А. М. Заимствования как фактор изменения языка (на примере спортивных англоязычных заимствований в японском языке) // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2023. № 4 (79).
7. Кириллова Ю. Н. Заимствование как способ образования спортивных номинаций в современном немецком языке // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2016. № 4.
8. Макарова А. С., Младшнев Е. В. Английские заимствования во французской спортивной терминологии // Вестник МГУП имени Ивана Федорова. 2016. № 2.
9. Мирошниченко Л. Н., Мусаелян Е. Н. Матричный формат профессионального знания как когнитивная основа заимствования в спортивную терминологию немецкого языка // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2016. № 4 (23).
10. Терпелец Ж. А., Осадчая В. П., Шарикова Ф. Н. Современная футбольная терминология французского и английского языков: анализ основных источников формирования // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 2 (80).
11. Чайкова С. С. Лингвокультурная классификация франкоязычных терминов хореографии // Художественное произведение в современной культуре: творчество – исполнительство – гуманитарное знание: сборник статей и материалов. Сер. «Десятилетие науки и технологий в России» / сост. С. С. Наседкина; общ. ред. Е. А. Куштым. Челябинск: ГБОУ ВО «ЮУрГУ им. П. И. Чайковского», 2023.
12. Яковлева С. А. Англицизмы в спортивной терминологии испанского языка // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2009. № 2.

Информация об авторах | Author information



Бобырева Наталья Николаевна¹, д. филол. н., доц.
Агеева Анастасия Владимировна², д. филол. н., доц.
^{1,2} Казанский (Приволжский) федеральный университет



Natalia Nikolaevna Bobyрева¹, Dr
Anastasia Vladimirovna Ageeva², Dr
^{1,2} Kazan (Volga region) Federal University

¹ nathalienb@yandex.ru, ² anastasia_ageeva@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 09.09.2024; опубликовано online (published online): 21.10.2024.

Ключевые слова (keywords): русский язык; французский язык; иноязычная лексика; интернационализм; спортивная терминология; Russian language; French language; foreign language vocabulary; internationalism; sports terminology.